

↑ 全国語 ナショナル 文化 شرقية  
i n a l c o

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

PLIDAM

Pluralité des langues  
et des identités : didactique,  
acquisition, médiations

Colloque international

# Enseignement des langues et pratiques théâtrales : oralité, mise en scène, technicité



© Sophie Lloyd / Inalco

Jeudi 6 octobre 2022

9h30-18h30

Vendredi 7 octobre 2022

9h00-18h30

Auditorium

Inalco

65 rue des Grands moulins

75013 Paris

Organisé par :

Chanyueh LIU

recherche

## Argumentaire

« Le monde entier est un théâtre  
Où tous – les hommes, les femmes – sont de simples acteurs.  
Ils y ont leurs entrées, leurs sorties, et chacun  
Joue bon nombre de rôles dans sa vie [...]. »  
(Shakespeare, Comme il vous plaira, II, 7.)

Voix caractérisée, gestuelle codifiée, lecture soignée, déplacements programmés et improvisés dans différentes directions, objets ou accessoires d'enseignement ordinaires et insolites mis en jeu, avec un contrôle et une réorganisation temporelle de l'enseignement... tous ces éléments peuvent aisément transformer une simple « salle de cours » en une véritable « scène de spectacle ». Si bien que lorsqu'un apprenant sort d'un cours ou d'une conférence en se sentant enthousiasmé, satisfait et comblé, il peut ressentir un sentiment similaire à celui d'avoir assisté à une représentation scénique.

Les enseignants ont des objectifs pédagogiques, gèrent les problèmes de la classe, essaient de faire passer des informations didactiques. Ils ont recours pour toutes ces tâches à des outils pédagogiques, et parfois à des productions visuelles, aux techniques vocales et musicales, à la gestuelle, aux mouvements de danse et à des jeux d'acteur... Consciemment ou inconsciemment, ils parviennent à construire un « numéro », à faire naître leur personnalité de comédien, à monter des sketches et des scénarios. Par ailleurs, avant d'entrer dans la classe, l'enseignant a parfois besoin de se mettre dans un état d'esprit particulier, d'incarner tel ou tel personnage, de revoir ses répliques et de réviser les intrigues préparées en amont.

La porte d'entrée de la salle de cours devient la frontière qui relie le monde du quotidien à celui du jeu ; le passage vers l'estrade devient le chemin qui mène l'enseignant jusqu'à la scène. Certes, il existe toujours des obstacles à surmonter, et notamment des soucis techniques, mais lorsque la séance pédagogique démarre, *the show must go on*, l'enseignant a conscience qu'il est en « représentation ».

De ce fait, il existe fondamentalement une théâtralité dans tout acte pédagogique : dans l'enseignement des langues, on développe des enseignements de théâtre à l'intérieur des salles de cours. Bien des enseignants - de langues notamment - appliquent les techniques théâtrales de la didactique. Ils deviennent en quelque sorte acteurs/performeurs par excellence.

Dans le sens inverse, les acteurs eux-mêmes développent des techniques pédagogiques afin de démontrer et d'assumer leur formation en théâtre, voire même en langues. Par conséquent, de nombreuses similitudes existent entre le métier d'enseignant de langues et le métier de comédien. C'est ce double enjeu entre le rôle d'enseignant et le rôle d'acteur, et l'ensemble de ces jonctions d'expériences vécues que nous avons en tant qu'apprenants, enseignants, auditeurs, conférenciers, participants, observateurs, formateurs ou bien spectateurs, qui nous amènent à nous interroger sur les interactions et les articulations entre théâtre et enseignement des langues.

Un tel projet nous conduit à nous poser une série de questions : en quoi consiste la théâtralité dans l'enseignement ?

- Quelles définitions, quelles théories ?
- Existe-t-il une universalité des pratiques ?
- Quelles différences existe-t-il selon les aires culturelles ?
- Comment enseignants et acteurs vivent-ils et expliquent-ils cette situation de proximité ?
- Les enseignants devraient-ils être encouragés à suivre une formation en théâtre ?
- Être à la fois enseignant et acteur peut-il être la source d'une nouvelle identité professionnelle ?
- Comment la voix, la posture et la gestuelle sont-elles exploitées dans l'apprentissage des langues ?
- Quelles sont les techniques théâtrales développées par les enseignements en présentiel et en distanciel ?
- De quelle manière choisir les textes théâtraux pour enseigner les langues ?
- Le choix peut-il être motivé par le contexte interculturel et sociopolitique ?

- Comment les textes des pièces de théâtre sont-ils exploités en travaux pratiques dans les cours de langue ?
- Le théâtre peut-il devenir une innovation au service de l'apprentissage à l'université ?
- Comment le théâtre est-il enseigné dans les différentes aires culturelles ?
- En dehors de la salle de langues, où s'exprime cette théâtralité dans l'enseignement ?

Pour répondre à toutes ces interrogations, nous proposons une réflexion scientifique collective qui permettra de croiser les points de vue de plusieurs champs disciplinaires.

## Programme

|  |   |
|--|---|
| <b>Jeudi 6 octobre 2022</b>  |   |
| 9h30-9h50  | <b>Présentation et ouverture du colloque</b><br><br><b>Thomas SZENDE</b>   Directeur de PLIDAM, Inalco, Paris<br><b>Chanyueh LIU</b>   PLIDAM, Inalco, Paris  |
| 9h50-10h40   | <b>Francis YAICHE</b> , PU émérite, Université de Paris<br><i>L'enseignant : l'acteur et le personnage</i>  |
| <b>Pause (10h40 - 11h00)</b>   |   |
| <b>Théâtralité de l'enseignement</b><br>Présidence : Francis YAICHE, PU émérite, Université de Paris |   |
| 11h00-11h20  | <b>Joëlle ADEN</b> , PU, Université Paris-Est Créteil,<br><i>Théâtre et matière sonore des langues,<br/>vers une esthétique du translangager</i>  |
| 11h20-11h40  | <b>Eve-Marie ROLLINAT-LEVASSEUR</b> ,<br>MCF, DILTEC, Université Sorbonne Nouvelle<br><i>L'enseignant comme l'acteur : quelles représentations de l'enseignant,<br/>quelles représentations de l'acteur ?</i> |
| 11h40-12h00  | <b>Emilie LUMIERE</b> , MCF, Université de Toulouse<br><i>Convergences entre théâtre et enseignement des langues :<br/>quelques pistes de réflexion</i>   |
| 12h00-12h20  | <b>Marjorie NADAL</b> ,<br>Directrice de Thealingua, auteure et comédienne Centre CREAL<br><i>Enseignant-comédien-pédagogue : l'identité professionnelle composite<br/>du thealinguiste</i>                   |
| <b>Discussion collective du panel<br/>(12h20-12h40)</b>  |   |
| <b>Pause Déjeuner<br/>(12h40 - 13h40)</b>  |   |

| <b>Techniques théâtrales dans l'enseignement des langues</b><br>Présidence : Joëlle ADEN, PU, Université Paris-Est Créteil  |   |
|---|---|
| 13h40-14h00   | <b>Jing GUO</b> , MCF, PLIDAM, Inalco ;<br><b>Lei WANG</b> , Doctorante, PLIDAM, Inalco<br><i>Introduire des activités théâtrales pour travailler l'oral</i>  |
| 14h00-14h20   | <b>Virginie PRIVAS-BRÉAUTÉ</b> , MCF, Université de Lorraine<br><i>Modéliser la formation des futurs enseignants de langues vivantes aux techniques théâtrales</i>  |
| 14h20-14h40   | <b>Chantal SCHÜTZ</b> , Professeure assistante, Ecole Polytechnique<br><i>Du théâtre à l'improvisation : apprendre à faire face à l'imprévisible</i>  |
| 14h40-15h00   | <b>Mélanie LE TOUZE</b> ; <b>Karsten FORBRIG</b> , Université de Nantes<br><i>Le théâtre comme méthode d'acquisition linguistique et culturelle dans l'enseignement des langues</i>   |
| <b>Discussion collective du panel</b><br>(15h00-15h20)  |   |
| <b>Pause</b><br>(15h20 - 15h50)   |   |
| <b>L'approche performative et corporelle dans l'enseignement - observation et expériences</b><br>Présidence : Eve-Marie ROLLINAT-LEVASSEUR, MCF<br>DILTEC, Université Sorbonne Nouvelle |   |
| 15h50-16h10   | <b>Sandrine ESCHENAUER</b> , MCF, Université Aix-Marseille<br><i>Espace de classe, espace scénique, espaces sensibles : l'approche performative théâtrale translangues pour une école inclusive</i>                                   |
| 16h10-16h30   | <b>Florent MASSE</b> , Senior Lecturer, Princeton University (USA)<br>(intervention à distance)<br><b>Hervé GOERGER</b> , Doctorant, Princeton University (USA)<br><i>La part du corps dans la motivation : stratégies théâtrales</i> |
| 16h30-16h50   | <b>Farbod FARAHANDOUZ</b> , Doctorant, PLIDAM, Inalco<br><i>La conscience corporelle et l'enseignement incarné en classe de langue</i>  |
| <b>Discussion collective du panel</b>   |   |

(16h50-17h10)

## Atelier pratique

Présidence : Emilie LUMIERE, MCF, Université de Toulouse

17h10-18h10

- **Marjorie NADAL**, Directrice de Thealingua, auteure et comédienne, Centre CREAL ;
- **Gilles BUSCOT**, MCF, Université de Strasbourg ;
- **Maite MUÑOZ MEDINA**, Doctorante en cotutelle Université Paris Est Créteil et Université de Grenade ;
- **Alessandra MORETTI TESTENIERE**, professeure certifiée langue vivante italien, Académie de Grenoble ;
- **Olivia Van RIESEN**, docteure, enseignante d'allemand et comédienne.

*Constantes et variables de la création théâtrale en langue étrangère, la méthodologie Thealingua en contexte*

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Vendredi 7 octobre 2022</b></p> <p>9h00-9h40</p> <p><b>Intervention d'Emmanuel DEMARCY-MOTA,</b><br/>Directeur du Théâtre de la Ville</p>  |  |
| <p><b>Enseignement et théâtre : approches anthropologiques,<br/>ethnographiques et sociologiques</b></p> <p>Présidence : Lingling SHEU, PU, Université Nationale Centrale (Taiwan)</p> |  |
| 9h40-10h00   | <p><b>Mark GRAY</b>, MCF, Université Paris-Est Créteil</p> <p><i>Quelle histoire ! Les anecdotes personnelles comme source potentielle de matériel théâtral dans la classe de langue</i></p>     |
| 10h00-10h20  | <p><b>Denise SCHOPFER</b>, Docteure, comédienne, Metteuse en scène</p> <p>Université Sorbonne Nouvelle</p> <p><i>Paris/Taiwan : quand le conte voyage</i></p>                                    |
| <p><b>Discussion collective du panel</b><br/>(10h20 - 10h30)</p>   |  |
| <p><b>Pause</b><br/>(10h30 - 10h50)</p>  |  |
| <p><b>L'oralité et le geste dans l'enseignement du théâtre et des langues</b></p> <p>Présidence : Vincent DURAND DASTES, PU, IFRAE, Inalco</p>   |  |
| 10h50-11h10  | <p><b>Corinne WEBER</b>, PU, DILTEC, Université Sorbonne nouvelle</p> <p><i>Objectiver la voix et les gestes en didactique de l'oral :<br/>le théâtre comme art situé</i></p>                    |
| 11h10-11h30  | <p><b>Chia-ping CHIU</b>, MCF, Université de Rennes (intervention à distance)</p> <p><i>Conter en rime et en rythme : utilisation des kuaibanshu 快板書<br/>dans l'apprentissage du chinois</i></p> |
| 11h30-11h50  | <p><b>Eléonore MARTIN</b>, MCF, Université Bordeaux-Montaigne</p> <p><i>Apprendre et enseigner le Jingju 京劇 et la langue chinoise par corps :<br/>retour d'expérience</i></p>                    |

|  |  |
|--|--|
| 11h50-12h10  | <b>Chintan PANDYA</b> , Doctorant, Université Paris 8<br><i>Vachikam – l’art indien de l’oralité</i>   |
| 12h10-12h30  | <b>Ursula BAUMGART</b> , PU, PLIDAM, Inalco<br><i>Théâtre et oralité, articulations multiples</i>  |
| <b>Discussion collective du panel<br/>(12h30-12h50)</b>                                      |  |
| <b>Pause Déjeuner (12h50 – 14h20)</b>  |  |
| <b>Enseignement du théâtre en FLE</b><br>Présidence : Marielle ANSELMO, PRAG, PLIDAM, Inalco |  |
| 14h20-14h40  | <b>Lingling SHEU</b> , PU, Université Nationale Centrale (Taiwan)<br><i>Le théâtre peut-il devenir une innovation au service de l’apprentissage du FLE auprès des apprenants universitaires taiwanais ?</i>  |
| 14h40-15h00  | <b>Rachel JUAN</b> , PU, Université Nationale Chengchi (Taiwan)<br><i>L’universalité de Molière à travers le temps et l’espace FLE</i>   |
| 15h00-15h20  | <b>Angeliki KORDONI</b> , MCF, Sorbonne Université Abu Dhabi<br><i>E-théâtre et enseignement du français langue étrangère : nouvelles formes de pratiques théâtrales en ligne</i>  |
| 15h20-15h40  | <b>Gaëlle KARCHER</b> , Directrice adjointe du CUEF,<br>Université Grenoble Alpes ;<br><b>Aliette LAUGINIE</b> , Formatrice FLE au SUFLE,<br>Université Aix-Marseille<br><i>Le travail choral dans un atelier théâtre en français langue étrangère</i> |
| 15h40-16h00  | <b>Yichen PENG</b> , doctorante, DILTEC, Université Sorbonne Nouvelle<br><i>Pratiques théâtrales en classe de FLE en Chine : changements, résistances, transformations</i>   |
| <b>Discussion collective du panel<br/>(16h00-16h20)</b>                                      |  |
| <b>Pause<br/>(16h20 – 16h40)</b>   |  |

|  |  |
|--|--|
| <b>L'interaction entre langues et pratiques théâtrales au Théâtre du Soleil</b><br>Présidence : Chanyueh LIU, PLIDAM, Inalco |  |
| 16h40-17h30  | <b>Pascale WEI-GUINOT,</b><br>Interprète-traductrice, collaboratrice artistique,<br><b>Shaghayegh BEHESHTI,</b><br>comédienne, metteuse en scène |
| <b>Atelier pratique</b><br>Présidence : Rachel JUAN, PU, Université Nationale Chengchi (Taiwan)                              |  |
| 17h30-18h30  | <b>Isabel VAZQUEZ DE CASTRO,</b> MCF-HDR, Université Paris Est Créteil<br><i>Les chemins de l'art théâtral : de l'innovation à la création</i>   |

S'inscrire aux ateliers pratiques du colloque « Enseignement des langues et pratiques théâtrales : oralité, mise en scène, technicité » :

[https://docs.google.com/forms/d/1KFWnObSgMRdU7-aiHMI00ZEA8IVZa1nQYCqC-0f8we8/viewform?edit\\_requested=true](https://docs.google.com/forms/d/1KFWnObSgMRdU7-aiHMI00ZEA8IVZa1nQYCqC-0f8we8/viewform?edit_requested=true)



